



Asamblea General
Consejo de Seguridad

Distr.
GENERAL

A/48/74
S/25216
3 de febrero de 1993
ESPAÑOL
ORIGINAL: INGLÉS

ASAMBLEA GENERAL

Cuadragésimo octavo período de sesiones

CUESTIONES RELATIVAS A LOS DERECHOS HUMANOS:

SITUACIONES RELATIVAS A LOS DERECHOS HUMANOS
E INFORMES DE RELADORES Y REPRESENTANTES
ESPECIALES

CONSEJO DE SEGURIDAD

Cuadragésimo octavo año

Carta de fecha 29 de enero de 1993 dirigida al Secretario General
por el Encargado de Negocios interino de la Misión Permanente de
Yugoslavia ante las Naciones Unidas

Tengo el honor de adjuntar el memorando sobre los delitos de violación perpetrados contra niños y mujeres jóvenes y adultas de nacionalidad serbia en la aldea de Novi Grad, comuna de Odzak, en Bosnia y Herzegovina, que se presentó ante la Comisión Estatal de Crímenes de Guerra (véase el anexo).

Agradecería a Vuestra Excelencia que tuviera a bien hacer distribuir la presente carta y su anexo como documento oficial de la Asamblea General, en relación con el tema titulado "Cuestiones relativas a los derechos humanos: situaciones relativas a los derechos humanos e informes de relatores y representantes especiales", y del Consejo de Seguridad.

(Firmado) Dragomir DJOKIC
Embajador
Encargado de Negocios interino

ANEXO

Memorando sobre los delitos de violación perpetrados contra niños y mujeres jóvenes y adultas de nacionalidad serbia en la aldea de Novi Grad, comuna de Odzak, en Bosnia y Herzegovina

En el presente memorando se expondrán las informaciones reunidas y verificadas hasta el momento respecto de los delitos de violación perpetrados por miembros de las formaciones croatas de ocupación contra niños y mujeres jóvenes y adultas de nacionalidad serbia en la aldea de Novi Grad, entre el 8 de mayo y el 15 de julio de 1992. Se trata solamente de parte de una denuncia más general de los crímenes de guerra y el delito de genocidio perpetrados contra el pueblo serbio en la región de Bosanska Posavina en las siguientes aldeas serbias: Donja Dubica, Trnjak, Struke, Novi Grad, Gnjonica y la parte serbia de Gornji Svilaj en la comuna de Odzak.

La guerra se desencadenó contra los serbios de esta parte de Bosanska Posavina el 19 de abril de 1992. En esa fecha, unidades de la Guardia Nacional Croata de la República de Croacia vadearon el río Sava y, con el auxilio de miembros de la Unión Democrática Croata provenientes de la región de la comuna de Odzak, en la República de Bosnia y Herzegovina, comenzaron su acción criminal asesinando, en la aldea de Struke, al parlamentario serbio Djuric Rajko (hijo de Dusan), Presidente del Partido Democrático Serbio de la aldea de Donja Dubica.

Luego de ser rodeados por estas fuerzas, los habitantes de las aldeas serbias de Donja Dubica y Trnjak huyeron de hogares. Las columnas de mujeres y niños de estas aldeas buscaron refugio en la aldea serbia más grande, Novi Grad, donde los serbios de la localidad organizaron una defensa común para no ser víctimas nuevamente de un genocidio como el ocurrido el 7 y 8 de diciembre de 1944. Recuérdese que en esos dos días las hordas de Pavelic masacraron todo lo que encontraron en su camino en Trnjak y Dubica. Por el sólo hecho de que eran serbios, esas hordas asesinaron a 713 hombres, mujeres y niños. Ahora, casi medio siglo después, el neofascismo ha impuesto nuevas tribulaciones a los serbios. En estas aldeas, los aldeanos se encontraron rodeados por 16 aldeas croatas y musulmanes hostiles, incluido el pueblo de Odzak.

Debido al constante fuego de artillería procedente del territorio de otro Estado, la República de Croacia, específicamente de la aldea de Jaruga, en la otra ribera del río Sava, los aldeanos sufrieron muchas bajas. La aldea quedó devastada y muchos de sus defensores heridos perecieron por falta de medicamentos o de tratamiento médico adecuado. Las Naciones Unidas y, en especial, la UNPROFOR fueron informadas periódicamente de la tragedia del pueblo serbio en esta región, pero no se recibió ninguna ayuda ni en verdad ninguna respuesta.

El ejército de ocupación de la República de Croacia dio seguridades de que si los defensores cesaban en su resistencia se dejaría que todos los aldeanos cruzaran al territorio serbio libre y los serbios hicieron fe a esas promesas y aceptaron el ofrecimiento; sin embargo, en lugar de terminar en libertad, el 8 de mayo de 1992 todos los aldeanos terminaron en los campamentos "Strolit" y en la escuela primaria de Odzak. En los 10 días siguientes, todas las mujeres y

/...

niños fueron conducidos nuevamente a la aldea, por grupos. Este acto deliberado de las autoridades Ustachi resultó trágico para las mujeres y también para los niños.

Una unidad especial del Consejo de Defensa Croata, denominada "Vatreni konji" (Caballos de Fuego) cometió innumerables crímenes contra civiles serbios. Además de destruir y quemar viviendas y lugares de culto en el territorio de las aldeas serbias de la comuna de Odzak y de torturar y matar a los prisioneros de los campos de concentración, a esa unidad se la recordará por su violación de un gran número de niños y mujeres jóvenes y adultas, especialmente en la aldea de Novi Grad. Esos crímenes fueron acompañados por crueles vejámenes, abusos y humillaciones. Sabedores de que sus víctimas estaban indefensas, pues todos los hombres habían quedado en los campos de concentración de Odzak, esta banda de fanáticos Ustachi se libró a frenéticas orgías de sadismo hasta el 15 de julio de 1992, cuando la región fue liberada por el ejército de la República de Srpska. Numerosos ejemplos prueban que obraron movidos por pasiones patológicas y por su pasión por establecer una Gran Croacia.

En junio de 1992, esta unidad especial, que forma parte de la 102a. brigada del Consejo de Defensa Croata, encerró a 16 personas (mujeres y niños) en la casa de Mile Djakovic (hijo de Branka) en Novi Grad, a la que entonces prendió fuego. Las mujeres y los niños se salvaron a último momento arrojándose por las ventanas.

En Vrbovacki Lipik, luego de atar a Milan Topic (hijo de Ljubo) y su esposa Nada Topic, a los que habían acusado de posesión de armas, colocaron paja en torno de ellos y les prendieron fuego para obligarlos a confesar. Cuando las llamas comenzaron a lamerlos, les dejaron apartarse del fuego. Luego propinaron fuertes golpes a Milan Topic y violaron a su esposa Nada.

En esta localidad, los terroristas croatas perpetraron numerosos asesinatos, de indecible crueldad y brutalidad. Aunque tenían armas más que suficientes, por regla general mataban a las personas a golpes y con torturas inenarrables. Mihajlo Topic (hijo de Simo), apodado "Mijo", nacido en 1913 en Vrbovacki Lipik, fue muerto el 5 de julio de 1992 por Mato Barusic, un Ustachi de la aldea de Pecnik, que le causó la muerte con una lluvia de piedras contra la cabeza y el pecho, como se hacía en la Edad Media. Las víctimas agonizaron durante varios días con penosos dolores. Tampoco se las dispensó a las mujeres de esas crueldades.

Los Ustachi encerraron a Simka Rakic (hija de Mijo) en una casa y la quemaron viva; Slavka Lcsic (hija de Jovan), nacida en 1962 en Vrbovacki Lipik, fue muerta el 2 de mayo de 1992 por el Ustachi Tado de la aldea de Pecnik. Tado se jactó incluso de ese asesinato ante los prisioneros serbios del campo de concentración diciendo que su arma de francotirador no había perdonado a un solo Chetnik.

Zorka Zoranovic (hija de Petar), una mujer de edad de Novi Grad, nacida en 1913, fue muerta sin razón alguna frente a su propia casa por mano de su vecino, un Ustachi de la aldea de Potop*.

Los "caballeros" de Tudjman cometieron violaciones a diestra y siniestra. En el caso de las mujeres detenidas en el campo de concentración de Odzak, los "caballeros" añadieron a este crimen una forma de humillación característica exclusivamente de ellos. Los Ustachi organizaban lo que llamaban una "boda en el campo de concentración". Las víctimas de este crimen tenían que ser muy diferentes en su apariencia física, edad, altura, nivel de instrucción, etc. El inventor de esta forma de terror y vejación es el jefe adjunto del campo de concentración, Josip Tolic, hijo de Ruza de Bele Bare, cerca de Odzak. En el primer experimento hicieron intervenir a una maestra de escuela de Gradacac y a otro prisionero, ambos de nacionalidad serbia. Bajo la amenaza de armas de fuego, la pareja escogida tuvo que realizar el acto sexual en presencia de los Ustachi. Esta primera "noche de bodas", como la calificaron, fue acompañada con música. Otro prisionero del campo de concentración tocó la guitarra.

Otro ejemplo describe cómo menores serbios de estos campos de concentración fueron forzados a cometer estupro contra la joven serbia Stoja, de Novi Grad, que sufría de trastornos mentales. Cuando se negaron a hacerlo y fueron fuertemente golpeados, los Ustachi prometieron a otros prisioneros hambrientos y demacrados "una buena cena" si se ofrecían voluntariamente a violar a la joven.

Tras repetidas denuncias ante el servicio de seguridad pública Ustachi de Novi Grad, presentadas por madres y abuelas desesperadas a causa de los constantes delitos de violación, los Ustachi ordenaron que todas las mujeres jóvenes y adultas fueran alojadas en dos viviendas en la vecindad inmediata del destacamento de policía, explicando que de este modo se las podría "proteger de los extremistas croatas". Muchas de las mujeres cometieron el fatal error de creerles, y una vez confinadas en esas viviendas fueron una presa incluso más fácil de las bandas Ustachi. Las bandas de Ustachi irrumpían en esas casas sin ninguna dificultad y se alzaban con las víctimas de su elección, que arrancaban de la manera más brutal de los brazos de sus madres llorosas.

Que no se detienen ante nada queda también demostrado por el ejemplo de Jovanka Ninkovic (hija de Drago). Para hacerle confesar que había escondido a su hija le pusieron un paño encendido en la palma de la mano, pero la víctima soportó un terrible dolor y salvó a su hija.

De acuerdo con las investigaciones realizadas hasta ahora respecto de esta forma de criminalidad en Novi Grad, el número de personas violadas asciende a 26 y sus edades oscilan entre 9 y 60 años. Salvo por casos aislados, las más de

* Se está investigando la identidad de este delincuente Ustachi.

las veces se trató de violaciones colectivas en las cuales hasta ocho delincuentes violaban a una sola víctima*.

Los testimonios auténticos de las víctimas del crimen de violación se han presentado a las autoridades de la República de Srpska y a la Comisión Estatal de la República Federativa de Yugoslavia para los Crímenes de Guerra y el Delito de Genocidio. Como se trata de experiencias íntimas delicadas y profundamente perturbadoras, a fin de proteger la integridad de las personas involucradas presentaremos los hechos básicos que dan una idea de la magnitud de su tormento, identificando a las víctimas declarantes sólo por sus iniciales. Las víctimas más trágicas de esta guerra son indudablemente los niños, razón por la cual comenzaremos con un ejemplo de esa índole.

SM, 9 años y 8 meses de edad, violado el 5 de julio de 1992. El crimen fue cometido por Mato Barukcic de la aldea de Pecnik.

El testigo Radulovic D. Danica dice en relación con este crimen: "El 5 de julio de 1992 llegó a la casa el Ustachi Mato Barukcic, de la aldea de Pecnik. Comenzó a pegarme y a sobarle las piernas a la chica, diciendo lo hermosas que eran. Me apuntó una pistola y me plantó un cuchillo en la garganta. Luego se apropió de la comida delante de mí y comenzó a comer. Me dijo que fuera a enterrar al abuelo Mihajlo Topic (79), a quien había matado, aunque me decía que otros lo habían matado. Y había matado al viejo con una piedra. No quise ir y me dio de puntapiés y puñetazos echándome tacos y maldiciendo a mi madre chetnik. Comenzó a sacar a la pequeña SM de la casa y no quise que se llevara a la niña. Me la arrebató y se la llevó al bosque, a cerca de 1 kilómetro de distancia. Comencé a gritar pidiendo auxilio y luego llegó Radulovic T. Sretko.

* La violación es un delito de tipo especial. Se trata de una agresión contra la reproducción humana y el trauma que causa dura toda la vida. Muchos factores impiden determinar la verdad absoluta acerca de la escala masiva de los crímenes de violación cometidos:

Primero, algunas mujeres han dicho que harían declaraciones cuando sus familiares volvieran de los campos de concentración en Croacia, pues, con razón, temían por sus vidas;

Segundo, las víctimas vienen de familias patriarcales y por esa y otras razones se muestran renuentes a contar los detalles de su ordalía, con prescindencia de las seguridades que se les den de que se respetará su integridad personal;

Tercero, las declaraciones de las mujeres se deben tomar cuando vuelven al lugar del que salieron inmediatamente después de la liberación para reunirse con sus parientes en Serbia o en el extranjero. La protección de las víctimas de este crimen se debe planificar y organizar. Por largo tiempo ésta será una prueba de conciencia para las organizaciones humanitarias y diversas instituciones en el país y en el extranjero.

/...

Le dije que el Ustachi se había llevado a la chica al bosque. Un policía, el hijo de Joze Jurisic y el hijo de Pera Vranic salieron en busca de otros tres policías, ya que no se atrevían a ir a buscar solos a la niña. Tras un rato la trajeron de vuelta llorosa y desgredada".

El testigo Radulovic T. Sretko, entre otras cosas, dice lo siguiente respecto del mismo crimen: "El 5 de julio de 1992 oí un grito y salí corriendo de la casa. Ví a un Ustachi que llevaba a la niña de 9 años LSM hacia el bosque, atravesando el sembrado de papas que tengo en casa. Detuve a dos soldados que llamaron a la policía. Dos policías fueron al bosque y regresaron. Dijeron que no habían encontrado a nadie. Más tarde volvieron y encontraron huellas - pasto pisoteado - y luego avistaron al criminal con la niña. Oí disparos, y entonces lo trajeron de vuelta escoltado junto con la niña".

En la deposición presentada por la víctima OPS - de 15 años - entre otras cosas afirmó lo siguiente: "El 3 de julio de 1992, a las 23.00 horas, llegó un grupo de Ustachis en un remolque y un automóvil a la casa de Drago Vladic, donde estábamos como 15 personas, entre mujeres y niños. Los ocho entraron a la casa con armas y linternas eléctricas y comenzaron a aporrear a todos los que estaban dentro con un palo. Me ordenaron que saliera, y como me negué comenzaron a tirarme de mi madre que se aferraba a mí. Les rogaba que no me llevaran, diciéndoles: 'Yo también soy croata' pero también comenzaron a pegarle a mi madre y me sacaron a empujones. Me llevaron a mí y a otra chica, ALV, a Posavska Mahala, a mí a la casa de Mate Brnic y a ALV a un bosque cercano. Marjan Brnic se quedó con ALV. Entonces Marjan Brnic me violó en la casa mientras Ilija Brnic montaba guardia. Cuando Ilija Brnic entró al cuarto para violarme también, llegó la policía y nos llevó a todos a la comisaría de Novi Grad. Luego se llevaron también a ALV y a Marjan Brnic. Más tarde llegó a la comisaría un pariente de Ilija Brnic, uniformado y armado. Amenazó con que si no lo dejaban en libertad todo Posavska Mahala se levantaría y echaría abajo la comisaría. Luego el policía los liberó, les devolvió sus armas y Juro, el jefe de la policía, nos llevó a mí y a ALV a casa en un auto".

La misma persona, en su declaración de otro delito de estupro cometido en su persona, dijo: "El 12 de julio de 1992, a las 20.00 horas, llegaron dos Ustachi frente a la casa de Panta Tadic y nos ordenaron a todos (unos 30, entre mujeres y niños) que hiciéramos fila en el patio. Mientras tanto llegó otro Ustachis armado y montó guardia en el portón. Nos hicieron entrar a LAT y a mí a la fuerza en un auto y nos llevaron a una casa en Novo Selo. Ahí me violó un Ustachis llamado 'Cutura'. Luego de eso llegaron otros 15 Ustachis a la casa. Otros tres Ustachis me violaron, entre ellos un Ustachi llamado 'Patak'. A eso de las 21.00 horas el Ustachi Marko e Ilija me llevaron de vuelta a casa".

BPM, de 17 años, dice en su deposición: "En la noche del 13 al 14 de julio de 1992, el Ustachi nos llevó a Bosanski Brod a un campamento - un almacén de materiales de construcción, donde separaron a las mujeres mayores de las más jóvenes y las niñas. A mí, a MDjJ, a NTB, a ZGA, a BMJ y a BDM nos pusieron en una pieza separada. El mismo día Jurica Bozic llegó a nuestra pieza, me llevó a la pieza contigua y me violó. Unos dos días después Anto Golubovic me hizo lo mismo, me violó en una casa cercana. Topolovac Simo me violó en su auto cerca

/...

de la refinería de petróleo y Tolic Josip me violó en la misma casa en que Anto Golubovic. Golubovic Anto y Topolovac Simo repetidas veces vinieron a violarme".

MDjJ, de 21 años, declara: "Al regresar del campamento en Odzak todas las mujeres y las chicas de Novi Grad regresaron a casa. Sin embargo, precisamente fue entonces cuando comenzó su tormento, especialmente de las más jóvenes y las chicas. Cerca de 25 mujeres y muchachas se alojaron en la casa de Mile Djakovic. Mis tormentos comenzaron el 10 de julio de 1992, cuando Anto Bolubovic, alcaide del campamento en Odzak, y sus ayudantes Josip Tolic y Jurica Bozic nos llevaron a la fuerza a Bosanski Brod a mí, a NTB y a BDM. Nos aseguraron que querían protegernos de abusos de extremistas. Y mientras a mis amigas las sacaban a la fuerza del campamento (Josip Tolic a NTB, mientras que a las otras las sacaron los Ustachis a quienes les habían dado permiso Ante y Josip), gocé de la protección del alcaide de la prisión hasta el 8 de agosto de 1992, cuando, bajo amenazas y chantaje, diciendo que se vengaría con mi padre y mi hermano, me forzó a tener relaciones sexuales con él. Me violó en el apartamento de un amigo suyo; el 18 de agosto de 1992 me intercambiaron por otros prisioneros y mi hermano y un primo se quedaron en el campamento".

SNM, de 42 años declara: "El 4 de junio de 1992, a eso de la 1.30, dos autos se detuvieron frente a la casa de Mira Brocilovic, donde estaban escondidos 14 mujeres y niños. Comenzaron a disparar y luego, largándonos groserías, diciendo que teníamos ocultos a chetniks, exigieron a todos que saliéramos de la casa. Luego de eso nos hicieron poner en fila y nos hicieron entrar por la fuerza a un auto a cuatro de nosotras, a mí, a TDjN, a PSD y a TLLj y nos llevaron a Posavska Mahala. A mí me llevaron a una casa vecina, al pajar del establo. Allí, amenazándome con un cuchillo, cinco Ustachis me violaron en grupo. Sus nombres son: Brnjic Marjan, Barukcic Jozo, Glavas Ilija, Glavas Pavao y Barukcic Martin. A eso de las 5.30 nos hicieron ir corriendo por el bosque y disparando a nuestras espaldas".

LTA, de 26 años, declara: "El 12 de julio de 1992, a eso de las 20.00 horas llegaron tres Ustachis a la casa donde había cerca de 15 mujeres. Tenían puesto uniformes con la insignia de la bandera a cuadros y estaban armados. Nos forzaron a todas a salir de la casa y nos hicieron hacer fila en el patio. Me metieron a empujones a mí y a OPS en un auto y nos llevaron a Novo Selo. Un Ustachi llamado 'Patak' se puso a disparar a las ventanas de las casas vecinas mientras salíamos. Nos pusieron en piezas separadas. Un Ustachi llamado 'Cutura' entró en la pieza y me ofreció píldoras anticonceptivas. Luego llegó el Ustachi llamado 'Patak' y me violó, y después de eso un tal Niko de Novo Selo. También me violó. Enseguida entraron seis Ustachis con los cascos puestos, sucios, como si recién fueran saliendo de las trincheras, y los seis me violaron. En la mañana, a eso de las 8.30, nos llevaron a casa".

TLLj, de 37 años, dice en su deposición: "La noche del 4 al 5 de junio de 1992 a las 12.30 horas, dos autos se detuvieron frente a la casa de Drago Ninkovic. Cinco Ustachis entraron en la casa: Marjan Brnic, Ilija Glavas, Pero Glavas, Ilija Juric y Jozo Barukcic y me sacaron por la fuerza de la casa llevándome a la casa de Mira Brocilo, adonde también se llevaron a TDjM, a SNM y a PSD y luego nos llevaron a todas a la aldea de Posavska Mahala. A tres de ellas las obligaron a entrar a la casa de Mate Barbara y a mí a la casa de

/...

Jela Glavas. Primero entró a mi pieza Martin Barukcic, y luego Marjan Brnic, Ilija Glavas, Pavao Glavas, Ilija Juric y Jozo Barukcic y entre todos me violaron. En la mañana, a las 5.30, nos enviaron a casa a pie, disparando a nuestras espaldas".

PSD, de 22 años, declara: "En la noche del 4 al 5 de junio de 1992, a la 1.30, dos autos se detuvieron frente a la casa de Mila Brocilo donde estábamos escondidos cinco mujeres, dos muchachos y otros cuatro niños. Nos obligaron a todos a salir de la casa. Maldijeron a nuestras madres serbias y nos acusaron de estar ocultando a Chetniks. Nos hicieron entrar en un auto por la fuerza a TDjM, a SNM y a TLLj y nos llevaron por una senda en el bosque a Posavska Mahala, a la casa de Mate Barbara. Nos pusieron en cuartos. Primero entró Marjan Brnic al mío y me violó, amenazándome con que me asesinaría. Luego de eso Pavo Glavas, hijo de Ivo, Ilija Glavas, hijo de Ivo, Ilija Juric, hijo de Marko, Mato Barukcic, hijo de Jurke, y Barukcic M. Jozo me violaron entre todos. En la mañana, a eso de las 5.30 horas, nos enviaron a casa por el bosque, disparando a nuestras espaldas".

TDjM, de 29 años, afirma: "En la noche del 4 al 5 de junio de 1992, dos autos se detuvieron frente a la casa de Mira Brocilo y entraron cinco Ustachis. Marjan Brnic, Jozo Barukcic, Ilija Glavas, Pavo Glavas y Martin Barukcic; también Ilija Juric estaba con ellos. Nos sacaron por la fuerza de la casa a mí, a SNM y a PSD y nos llevaron a la aldea de Posavska Mahala y a la casa de Mate Barbara y nos agruparon por piezas. El primero en entrar a la mía fue Marjan Brnic, y luego todos los demás que ya se han mencionado. Todos me violaron. Me pegaron y me lanzaron tacos, maldiciendo a mi madre chetnik. En la mañana, a las 5.30 horas, nos echaron y nos enviaron a casa, disparando detrás de nosotras".

RKB, de 38 años, afirma: "El 7 de junio de 1992, a eso de las 12.00 horas, llegaron frente a mi casa cinco Ustachis uniformados y armados. Tres entraron a casa. Dos se dedicaron a reunir objetos de valor y uno entró al otro cuarto donde estaba yo. Amenazándome con armas y un cuchillo me violó y luego me forzó a cometer acciones pervertidas. Los nombres de estos delincuentes se conocen, porque también violaron a otras personas en la aldea".

KPV, de 40 años, declara: "El 30 de junio de 1992, a las 16.00 horas, cinco Ustachis llegaron frente a mi casa, de uniforme y armados. Dos se quedaron en la casa y dos fueron a una casa vecina. En el grupo también estaba el hijo de Mate Tipura, de Posavska Mahala. Luego uno de los Ustachis me violó. Era un miembro de la tristemente célebre pandilla Ustachi llamada 'Vatreni konji'. El otro grupo fue a la casa de Ljubisa Sisljagic, donde violaron a RPS. Tres o cuatro días después volvió el mismo Ustachi con otro. Echaron a mi madre de la pieza y los dos me violaron".

En su declaración, JSM, de 36 años, dice, entre otras cosas: "El 30 de junio de 1992 a eso de las 13.30 horas se detuvo frente a la casa un remolque amarillo con cuatro Ustachis uniformados y armados. Tres de ellos entraron a la casa y uno se quedó en el remolque. Pretextaban buscar armas y amenazaron con matar a mis hijos. Los tres que estaban en la casa me llevaron al piso de arriba a rastras y todos me violaron. Después me enteré de que dos eran de

Posavska Mahala y dos de Donji Svilaj. Pertenecían a la misma pandilla de criminales que había venido violando a aldeanas".

JVJ, de 50 años, subraya en su deposición: "El 3 de junio de 1992, llegaron tres Ustachis presumiblemente en busca de armas. Nos reunieron a todos, a unas diez mujeres y tres niños. A mí me llevaron a una casa en Potocanski Lipik, donde me violaron dos Ustachis. Uno de ellos nació en 1970. Después de violarme me ordenaron que fuera a casa por el bosque. Pertenecían al grupo conocido como 'Vatreni konji', una parte del Consejo de Defensa Croata".

La violación en masa no era suficiente para los extremistas croatas, de modo que recurrían a medios adicionales para humillar a sus víctimas. Un ejemplo característico es el de una mujer de 37 años, madre con hijos, a quien el 8 de junio de 1992, después de violarla, Pavo Sicic, hijo de Ive, obligó a caminar totalmente desnuda por la aldea a plena luz del día.

Después de que el ejército de la República de Croacia había sido derrotado en esta zona y mientras se retiraba del 13 al 15 de julio de 1992 ante el ejército de la República Srpska, tomaron consigo como rehenes, además de hombres (internados en campamentos), un gran número de mujeres y niñas de nacionalidad serbia. Estas víctimas civiles (hombres) eran utilizadas para cavar trincheras, principalmente durante períodos de fuego de artillería, de modo que muchos resultaron muertos o gravemente heridos. Abusaron de las mujeres y las niñas y posteriormente las intercambiaron por soldados croatas prisioneros.

Durante toda su estadía en el campo de Bosanski Brod se maltrató y violó constantemente a las mujeres y las muchachas. Un profesor de Derventa, un serbio, aprovechó la primera visita de representantes de la Cruz Roja Internacional y les informó (mediante una nota pasada a hurtadillas) de que los Ustachis croatas tenían ocultas a mujeres y muchachas en el campamento. La Cruz Roja Internacional halló a estas víctimas y las incluyó en el intercambio de prisioneros, pero por "revelar este secreto Ustachi", los Ustachis apalearon cruelmente a esta distinguida persona hasta causarle la muerte en frente de todo el campamento. Los perpetradores de este crimen son Anto Golubovic, hijo de Marko, de Odzak, y Tolic Josip, hijo de Ruza, de Bele Bare, cerca de Odzak.

Los violadores criminales de la aldea de Novi Grada dejaron tras de sí un documento escrito en que daban testimonio de los delitos que habían cometido. Este es el informe del Servicio de Seguridad de Novi Grad de 15 de junio de 1992. En éste se registran nueve delitos de estupro comunicados sólo en una noche, entre el 4 y el 5 de junio de 1992. Estos informes habían sido presentados por las abuelas o madres de las víctimas o por las propias víctimas de estupro, sin que las autoridades Ustachis hicieran absolutamente nada para impedir su comisión a los perpetradores, ya que ese crimen en particular es un método integral de la política aplicada por las autoridades croatas.

En el apéndice I, que constituye parte integral del presente memorando, adjuntamos una copia fotostática de dicho informe, mientras que el original obra en poder de la Comisión Estatal de Crímenes de Guerra y del Delito de Genocidio.

En esta zona los Ustachis cometieron atrocidades masivas en que, a manera de apoyo moral y psicológico, también participaron sacerdotes católicos. En el

/...

cuarto adyacente a aquél en que se torturó y mató a serbios en el campamento en la escuela primaria de Novi Grad, se encontró un libro católico de oraciones, abierto en una página con el título "Di tus oraciones". Esa página de este devocionario, con la tarjeta de visita de Pera Simic, dice lo siguiente: "Atiende, Señor, las oraciones de quienes humildemente te suplican y perdónales sus pecados a quienes se confiesan ante ti y te piden tu perdón y tu paz misericordiosa. Concédenos a todos, Señor, tu pródiga misericordia y absólvenos de nuestros pecados y líbranos del castigo que merecemos por ellos".

En el apéndice II del presente memorando se adjunta una lista de perpetradores de crímenes de guerra y delitos de genocidio en la aldea de Novi Grad, cuyas identidades se han averiguado hasta la fecha, la que se ha reunido sobre la base de deposiciones de las víctimas y relatos de testigos. Está en curso la reunión de datos completos sobre otras víctimas de los crímenes de guerra y del crimen de genocidio cometidos en estas zonas serbias, así como de datos sobre sus perpetradores.

APENDICE I

INFORME DEL SERVICIO DE SEGURIDAD DE NOVI GRAD DEL
15 DE JUNIO DE 1992

JUNIO 5 Y JUNIO 6 DE 1992, DESDE LAS 7.00 HASTA LAS 7.00 HORAS

- 10.10 horas - Entregamos 20 litros de gasolina para un vehículo Golf, conducido por Cubel Mato.
- 11.00 horas - junio 4/5 de 1992; a la 1.30 de la madrugada, cinco personas desconocidas que portaban armas y vestían uniforme de camuflaje se llevaron a cuatro mujeres de la casa de Mira Brocilovic en dirección a Posavska Mahala (desde G. Brezik) y las hicieron entrar en grupos de a dos en dos casas, donde fueron violadas por una gran cantidad de hombres. La denuncia del caso fue efectuada por Milica Djekic, madre de tres hijos, nacida en 1963 en G. Klakar, municipio de Bosanski Brod, residente de Novi Grad. Afirmó que había sido violada por cinco hombres y que la habían violentado tan brutalmente que había comenzado a sangrar profusamente. Se le extendió un certificado para autorizarla a concurrir al centro de salud de Odzak, con el compromiso de regresar.
- Se extendieron certificados para someterse a examen médico a las siguientes personas: Bosiljka Krsic, Milica Djekic.
- 11.30 horas - Varias mujeres y niños comenzaron a reunirse frente a la S.J.S. (estación de seguridad pública) de Novi Grad. Se congregaron alrededor de 40 personas. Algunas de ellas lloraban, otras gemían y decían que no se atrevían a regresar a sus hogares porque tenían miedo de los violadores y saqueadores. Se informó del asunto a la policía militar, así como al jefe de la S.J.S. de Odzak. Cuando les pedimos que se dispersaran, los allí reunidos se retiraron y volvieron a sus hogares alrededor de las 15.45 horas.
- 12.00 horas - Anto Stjepanovic, de Sijekovac, nacido el 17 de noviembre de 1930 en Korace, municipio de Bosanski Brod, cédula de identidad No. 87/82, expedida el 19 de enero de 1982 en Bosanski Brod, trasladó en un vehículo algunos enseres del hogar de Dobra Djurdjic desde Novi Grad hasta Sijekovac.

Inventario: una heladera, una secadora de ropa, una estantería de acero, ropa de cama, losa y algunas herramientas de taller mecánico. Dichos enseres pertenecen a Dobra Djurdjic, que es el yerno de Ante Stjepanovic. Dobra y su esposa viven en Alemania.
- 14.00 horas - Se denunció que había desaparecido una mujer casada, quien fue raptada durante la noche del 4 al 5 de junio de 1992 de la casa de Mira Brocilovic con otras tres mujeres. La persona desaparecida se llama Duska Stojanovic y es la esposa de Zivko Stojanovic. La denuncia de su desaparición fue formulada por su abuela, Ruza Bogdanovic, de

/...

Novi Grad. A las 17.00 horas Ruza informó que Duska había regresado a su hogar alrededor de las 15.00 horas y que también había sido violada.

- 16.30 horas - Ljubica Lesic, que fue violada en la noche del 4 al 5 de junio de 1992, fue llevada en un auto por la patrulla del primer sector de Kopic Andrija al centro de salud de Odzak. Ljubica Lesic fue llevada de vuelta a su hogar a las 17.00 horas. El médico de Odzak tiene en su poder los resultados del examen médico.

El policía militar Ivan Vanga condujo a Milica Djekic, que había sido violada, a la estación para ser interrogada. A las 17.00 horas la llevó a Novi Grad.

- 18.30 horas - Se observó que un automóvil "Jugo" azul marino, con matrícula N. MD 295-12, se encontraba estacionado cerca de la hostería de Bumbic Neda. La denuncia fue formulada por Bosiljka Krsic, quien afirmó que el mismo auto había estado cerca de su casa y en el vecindario. Dijo también que a su juicio quienes viajaban en el vehículo eran algunos de los violadores. Se envió allí a una patrulla, pero el auto había partido en dirección desconocida.
- 18.40 horas - una patrulla del primer sector encabezada por Tadjia Vranic, que patrullaba Vrhovacki Lipik, recibió de Grudelj Marjan una denuncia de que Brica Marjan, de P. Mahala, había apuntado con una pistola a Jelena Mrsic, de Lipik, pidiéndole armas. Le dijo que estaba autorizado para realizar esa clase de investigaciones.
- 18.45 horas - Mara Ribic, de Novi Grad, nacida el 11 de agosto de 1933, denunció que había sido violada. Cuatro personas armadas que vestían uniformes de camuflaje habían irrumpido en su casa. Primero le pidieron armas y luego uno de ellos llevó a Mara a un edificio demolido y allí le robó dos anillos y una cadena de oro. Entonces la violaron. Vinieron en un "Jugo 45" azul. De la casa se llevaron el televisor y el grabador de videocasetes; además le robaron un anillo de oro a Djuka Pavic.
- 19.00 horas - Una patrulla integrada por Mato Zratic, Stjepan Grgic, Andrija Kopic y Jurica Antunovic, que inspeccionaba el terreno y el basurero del lugar, encontró, a las 19.30 horas del 5 de junio de 1992, dos bombas, una máscara protectora y un juego de cubiertos.
- 22.40 horas - Anto Dujak e Ivan Vanga vinieron con dos policías militares. Dijeron que habían venido a ayudarnos esa noche y que regresarían de vez en cuando durante la noche.

Zoran Lovric no se presentó a cumplir su turno.

Comandante auxiliar de la Estación
de Seguridad Pública (S.J.S) de
Novi Grad Brkic

/...

APENDICE II

Lista de perpetradores del delito de violación, en que se indica
las formaciones armadas a las que pertenecen

Las personas enumeradas a continuación eran, entre mayo y agosto de 1992, miembros de las unidades regulares de las fuerzas armadas de la República de Croacia, concretamente de la 102a. Brigada del Consejo de Defensa Croata, y actuaron como comandantes de unidades más pequeñas que realizaban operaciones de combate en el territorio de la comuna de Odzak. Al mismo tiempo, eran miembros de una unidad especial del Consejo de Defensa Croata llamada "Vatreni konji" (caballos de fuego) y como parte de esa unidad cometieron delitos de guerra contra la población civil serbia. Destrozaron y quemaron casas y lugares de oración en el territorio de la comuna de Odzak, mataron y maltrataron a presos en campamentos y, en particular, violaron en masa a niñas, muchachas y mujeres de nacionalidad serbia, delito que además estuvo acompañado por graves malos tratos físicos, abusos y humillaciones.

1. GOLUBOVIC (hijo de Marko) ANTO, nacido el 4 de octubre de 1969 en Gradacac, residente en Odzak, calle M. Tita No. 152, actualmente en el campo de batalla de Orasje.
2. AHMETOVIC (hijo de Hilme) IBRAHIM, alias "Ibe", nacido el 8 de agosto de 1958 en Odzak, residente en Odzak, en la calle Mihe Miletica No. 11, en paradero desconocido.
3. PUDIC (hijo de Mate) ILIJA, nacido el 20 de noviembre de 1959 en Odzak, residente en Posavska Mahala, comuna de Odzak, en paradero desconocido.
4. JUSIC (hijo de Marko) ILIJA, nacido el 7 de octubre de 1948 en Odzak, residente en Potocani, comuna de Odzak, en paradero desconocido.
5. STAZIC (hijo de Jure) ANTO, nacido el 18 de mayo de 1950 en Odzak, residente en Odzak, calle R. Porobica, en paradero desconocido.
6. BAJUSIC (hijo de Stjepan) MARKO, nacido el 2 de junio de 1961 en Posavska Mahala, comuna de Odzak, residente en Posavska Mahala, en paradero desconocido.
7. HRNJKAS (hijo de Pave) MARKO, nacido el 1° de enero de 1964 en Prnjavor, comuna de Odzak, residente en Prnjavor, en paradero desconocido.
8. GLAVAS (hijo de Ive) PAVO, nacido el 7 de diciembre de 1951 en Posavska Mahala, comuna de Odzak, residente en Posavska Mahala, en paradero desconocido.
9. BARUKCIC (hijo de Martin) JOZO, nacido el 1° de marzo de 1961 en Posavska Mahala, comuna de Odzak, residente en Posavska Mahala, en paradero desconocido.
10. CALUSIC (hijo de Mate) MARIJAN, nacido el 17 de junio de 1967 en Potocani, comuna de Odzak, residente en Potocani, en paradero desconocido.

/...

11. BRNJIC (hijo de Mate) MARIJAN, nacido el 15 de junio de 1966 en Posavska Mahala, comuna de Odzak, residente en Posavska Mahala, en paradero desconocido.
12. CALUSIC (hijo de Mate) JURO, nacido el 13 de marzo de 1964 en Potocani, comuna de Odzak, residente en Potocani, en paradero desconocido.
13. CALUSIC (hijo de Jure) MATO, nacido el 24 de febrero de 1935 en Potocani, comuna de Odzak, residente en Potocani, en paradero desconocido.
14. GLAVAS (hijo de Ive) ILIJA, nacido el 1º de mayo de 1968 en Posavska Mahala, comuna de Odzak, residente en Posavska Mahala, en paradero desconocido.
15. STANIC (hijo de Ive) MARKO, nacido el 17 de marzo de 1957 en Donja Dubica, comuna de Odzak, residente en Donja Dubica, en paradero desconocido.
16. CUKIC (hijo de Sime) JOZO, nacido el 24 de marzo de 1967 en Donja Dubica, comuna de Odzak, residente en Donja Dubica, en paradero desconocido.
17. JURIC (hijo de Joze) MARINKO, nacido el 2 de febrero de 1960 en Donja Dubica, comuna de Odzak, residente en Donja Dubica, en paradero desconocido.
18. CUKIC (hijo de Jure) SIMO, nacido en Donja Dubica en la comuna de Odzak, residente en Donja Dubica, en paradero desconocido.
19. JURIC (hijo de Ive) ANDJELKO, nacido el 21 de mayo de 1965 en Donja Dubica, comuna de Odzak, residente en Donja Dubica, en paradero desconocido.
20. JURIC (hijo de Petar) JOZO, nacido el 12 de septiembre de 1962 en Posawski Samac, residente en Donja Dubica, en paradero desconocido.
21. KIKIC (hijo de Stjepan) Marko, nacido el 2 de noviembre de 1953 en Odzak, detenido en la cárcel de distrito de Doboje.
22. TOLIC (hijo de Ruza) Josip, nacido en 1967, de Bijeje Bare, comuna de Odzak, actualmente en el campo de batalla de Orasje.
23. TOPOLOVAC SIMO, de Ada, comuna de Odzak, en paradero desconocido.*
24. KAURINOVIC MARKO, alias "Patak", de Posavska Mahala, comuna de Odzak, en paradero desconocido.
25. BOZIC JURICA, de Potocani, comuna de Odzak, en paradero desconocido.
26. BARUSIC (hijo de Jure) MATO, alias "Martinac" de Posavska Mahala, comuna de Odzak, en paradero desconocido.

* Todavía se procede a la reunión de datos sobre los delitos cometidos.

27. BARUKCIC MATO, nacido en 1966, de la aldea de Pecbuha, comuna de Madrica, en paradero desconocido.

28. JURIC (hijo de Pave) ILIJA, alias "Bekrija", de Potocani, comuna de Odzak, en paradero desconocido.

29. SICIC (hijo de Ive) PAVO, de Posavska Mahala, comuna de Odzak, en paradero desconocido.

30. SVRZLIC (hijo de Petar) ANTO, nacido en 1967, de Donji Svilaj, comuna de Odzak, en paradero desconocido.

31. KOPACEVIC (hijo de Ante) JURO, nacido en 1962, de Donki Svilaj, comuna de Odzak, en paradero desconocido.

32. ... NIKO, de Novo Selo, comuna de Odzak, en paradero desconocido.

33. ... alias "Cutura", la comuna de Odzak, en paradero desconocido.

34. DJOJIC ILIJA, alias "Kelin" de Novo Selo, comuna de Odzak.

35. DJOJIC TOMO de Novo Selo, comuna de Odzak, en paradero desconocido.

36. TIPURA (hijo de Mate) ..., de Posavska Mahala, comuna de Odzak.
